

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPEËNNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



DSS2016.EU



22º CONGRESO UNIMA
22nd UNIMA CONGRESS
22ème CONGRÉS UNIMA

DONOSTIA SAN SEBASTIAN / TOLOSA
2016

AHOTSAK
VOCES
VOIX
VOICES



ORGANIZADORES / ORGANISATEURS / ORGANIZERS



DSS2016.EU



COLABORADORES / COLLABORATEURS / CONTRIBUTOS



EL DIARIO VASCO

SÁBADO 28 de mayo SAMEDI 28 mai SATURDAY 28th May

Durante el día llegada de los miembros del Comité Ejecutivo y congresistas / Au cours de la journée, arrivée des membres du Comité Exécutif et des congressistes / During the day arrival of the Executive Committee Members and Congress Members

10:00 – 19:00 En la sede de DSS2016 (Easo 43) recogida de documentación y acreditaciones / Au siège de DSS2016 (Easo 43), remise de la documentation et des accréditations / At DSS2016 (Easo 43) headquarters Documentation and accreditations picking up

12:00 - 20:30 Espectáculos de calle, compañías, ubicación y horarios, en el programa del festival / Spectacles de rue - voir les compagnies, horaires et lieux dans le Programme Festival / Street performances, companies, places and times, see the festival program

19:30 - 21:30 En el Club del Festival, sede de DSS2016, Easo 43, Cocktail de inauguración / Cocktail d'ouverture au Club du Festival, siège de DSS2016, Easo 43 / At Festival Club DSS2016 headquarters Easo 43, opening Cocktail

22:00 - 22:45 Espectáculo inaugural "PEDALEANDO HACIA EL CIELO" (Bélgica) en el exterior del Kursaal / Spectacle d'ouverture, "PEDALEANDO HACIA EL CIELO" (Belgique) à l'extérieur du Kursaal / Opening Show "PEDALEANDO HACIA EL CIELO" (Belgium) at Kursaal



DOMINGO 29 de mayo DIMANCHE 29 mai SUNDAY 29th May

Durante todo el día: Llegada de Congresistas / Pendant toute la journée: Arrivée des Congressistes / All day long: Arrival of Congress Members

10:00 -19:00 En el Club del Festival (sede de DSS2016, Easo 43) recogida de documentación y acreditaciones / Au Club du Festival (siège de DSS2016, Easo 43), remise de la documentation et des accréditations / At Festival Club (DSS2016 headquarters Easo 43) documentation and accreditations picking up

12:00 - 20:30 Espectáculos de calle, compañías, ubicación y horarios, en el programa del festival / Spectacles de rue - voir les compagnies, horaires et lieux dans le Programme Festival / Street performances, companies, places and times, see the festival program

18:15 to 18:45 Autobús a Tolosa / Autobus pour Tolosa / Bus to Tolosa

19:00 to 20:45 En el TOPIC visita guiada a la exposición de Joan Baixas y cocktail / Au TOPIC, visite guidée de l'exposition de Joan Baixas et cocktail / At TOPIC guided visit of Joan Baixas Exhibition and cocktail

21:00 to 21:30 Autobús a San Sebastián / Autobus pour San Sebastián / Bus to San Sebastian

21:45 - 0:00 En el Club del Festival Noche Autonómica a cargo de UNIMA Euskal Herria / Au Club du Festival, Soirée Autonominique par l'UNIMA Pays Basque / At the Festival Club Autonomic Evening by UNIMA Basque Country



LUNES 30 de mayo LUNDI 30 mai MONDAY 30th May

09:15 - 09:45 Autobús a Tolosa / Autobus pour Tolosa / Bus to Tolosa

09:45 - 10:15 Registro de Consejeros / Enregistrement des Conseillers / Councillors Registration

10:00 - 10:30 Inauguración oficial del Congreso por parte de las autoridades / Ouverture officielle du Congrès par les autorités présentes / Official opening of the Congress by the authorities

10:30 - 14:15 *Sesión del congreso, traducción simultánea en español, francés e inglés / *Session du Congrès, traduction simultanée en espagnol, français et anglais / *Congress meeting, simultaneous translation in Spanish, French and English

14:30 - 15:45 Comida en el Tinglado / Déjeuner au Tinglado / Lunch at Tinglado

15:45 - 16:45 En el Teatro del TOPIC, presentación de proyectos de la Comisión de Formación Profesional / Au Théâtre du TOPIC, présentation des projets de la Commission de Formation Professionnelle / At TOPIC Theatre presentation of projects of Professional training Commission

15:45 - 16:25 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Russia / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Russie / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Russia

16:25 - 17:00 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Hungría / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Hongrie / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Hungary

16:47 - 17:45 En el Teatro del TOPIC, presentación de proyectos de la Comisión Latinoamericana / Au Théâtre du TOPIC, présentation des projets de la Commission pour l'Amérique Latine / At TOPIC Theatre presentation of projects of Latin-American Commission

17:05 - 17:45 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Iran / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Iran / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Iran

18:00 - 18:30 Autobús a San Sebastián / Autobus pour San Sebastián / Bus to San Sebastian

18:30 - 19:30 Espectáculo RED EARTH (Súfrica – Holanda – País Vasco) en el Teatro Principal / Spectacle RED EARTH (Afrique du Sud - Pays Bas - Pays Basque) au Théâtre Principal / RED EARTH (Southafrica – Netherlands – Basque Country) show at Theater Principal

20:00 - 20:45 Inauguración de la exposición "Maestros del siglo XX" en Casa de Cultura Okendo / Inauguration de l'exposition "Maîtres du XXème siècle" à la Maison de la Culture d'Okendo / Opening of the exhibition "XXth Century Masters" at Okendo's Culture House

21:15 – 21:45 En el Club del Festival presentación del Catálogo de Recursos Tititiriteros en España / Au Club du Festival, présentation du Catalogue des ressources marionnetiques en Espagne / At Festival Club presentation of the Catalogue of puppeteers resources in Spain

22:00 - 22:45 En el Club del Festival Noche Autonómica a cargo de UNIMA Galicia / Au Club du Festival, Soirée Autonominique par l'UNIMA Galicia / At the Festival Club Autonomic Evening by UNIMA Galicia

22:45 - 23:15 En el Club del Festival, presentación de las Candidatura de Indonesia para acoger el Congreso UNIMA 2020 / Au Club du Festival, présentation de la Candidature de l'Indonésie pour accueillir le Congrès UNIMA 2020 / At Festival Club, presentation of the Candidacy of Indonesia to host the UNIMA Congress 2020

*SESION I *SESSION I *SESSON I

1) Apertura del Congreso por el Presidente de la UNIMA. Discurso de bienvenida del Presidente del Centro nacional anfitrión. Otros saludos oficiales / Ouverture du Congrès par le Président de l'UNIMA. Discours d'accueil du Président du Centre National recevant. Autres salutations officielles / Opening of the Congress by the President of UNIMA. Welcoming speech by the President of the hosting National Centre. Other official greetings

2) Lectura del Orden del Día por el Secretario General / Lecture de l'Ordre du Jour par le Secrétaire Général / Reading of the Agenda by the General Secretary

3) Elección de un Presidente-Gerente del Congreso y de 2 Secretarios ponentes / Élection d'un Président-gérant du Congrès et de deux Secrétaires Rapporteurs / Election of the managing President of the Congress and of two minuting Secretaries

4) Elección de los Consejeros Suplementarios independientes con la asistencia del Comité de Elecciones (ver Estatutos Art. 3.a.4.4 y R.O.I. III.B.5) / Élections des Conseillers supplémentaires indépendants, avec l'assistance du Comité des Élections (voir Statuts §3.a.4.4 et R.O.I. III.B.5) / Election of the supplementary independent Councillors, with the aid of the Election Committee. (See Statutes: §3.a.4.4. and R.O.P. III.B.5)

5) Presentación de la lista de nuevos Miembros de Honor por el Presidente de la UNIMA, en nombre del Comité Ejecutivo saliente (ver Estatutos art. 2.6 y R.O.I. II.3) / Présentation de la liste des nouveaux Membres d'Honneur par le Président de l'UNIMA, au nom du Exécutif sortant (voir Statuts §2.6 et R.O.I. II.3) / Presentation of the list of new Honorary Members by the President of UNIMA, on behalf of the outgoing Executive Committee (see Statutes: §2.6 and R.O.P. II.3)

6) Informe de la Oficina de Inscripción (ver R.O.I. III.A.4) y presentación por el Secretario General de la lista de miembros del Consejo / Rapport du Bureau d'Enregistrement (voir R.O.I. III.A.4) et présentation, par le Secrétaire Général, de la liste des membres du Conseil / Report of the Registration Bureau (see R.O.P. III.A.4) and presentation by the General Secretary of the list of Council members

7) Informe del Comité Ejecutivo por el Secretario General / Rapport moral du Comité Exécutif par le Secrétaire Général / Report of the Executive Committee by the General Secretary

8) Informe de la Comisión de Control (Ver Estatutos Art. 3.d y R.O.I. III.E) / Rapport de la Commission de Révision (voir Statuts §3.d et R.O.I. III.E) / Report of the Auditing Commission (see Statutes: §3.d and R.O.P. III.E)

9) Proclamación de los resultados de las elecciones de los Consejeros Suplementarios / Proclamation des résultats des élections des Conseillers supplémentaires / Declaration of the result of the elections of the additional Councillors

10) Voto final de descargo de responsabilidad al Comité Ejecutivo saliente / Vote du quitus au Comité Exécutif sortant / Vote of final discharge of responsibility of the outgoing Executive Committee

11) Informe del Comité de Elecciones (ver R.O.I. III.B.2 y 3) / Rapport du Comité des Élections (voir R.O.I. III.B.2 et 3) / Report of the Elections Committee (see R.O.P.III.B.2 and 3)



MARTES 31 de mayo MARDI 31 mai TUESDAY 31st May

09:15 - 09:45 Autobús a Tolosa / Autobus pour Tolosa / Bus to Tolosa

09:45 - 10:15 Registro de Consejeros / Enregistrement des Conseillers / Councillors Registration

10:15 - 14:15 *Sesión del congreso, traducción simultánea en español, francés e inglés / *Session du Congrès, traduction simultanée en espagnol, français et anglais / *Congress meeting, simultaneous translation in Spanish, French and English

14:30 - 15:45 Comida en el Tinglado / Déjeuner au Tinglado / Lunch at Tinglado

15:45 - 16:45 En el Teatro del TOPIC presentación de proyectos de la Comisión de Norte-América / Au Théâtre du TOPIC, présentation des projets de la Commission Nord-américaine / At TOPIC Theatre presentation of projects of North American Commission

15:45 - 16 :25 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Ucrania / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Ukraine / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Ukraine

16:25 - 17:00 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Italia / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Italie / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Italy

16:47 - 17:45 En el Teatro del TOPIC, presentación de proyectos de la Comisión De la Mujer / Au Théâtre du TOPIC, présentation des projets de la Commission des Femmes / At TOPIC Theatre presentation of projects of Women Commission

17:05 - 17:45 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Brasil / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Brésil / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Brazil

18:00 - 18:30 Autobús a San Sebastián / Autobus pour San Sebastián / Bus to San Sebastian

18:30 - 19:50 Espectáculo SPARTACUS (Francia) en Gasteszena / Spectacle SPARTACUS (France) au Gasteszena / SPARTACUS (France) show at Gasteszena

20:30 – 21:30 Espectáculo GIGANTE DE ALZO (España) en el Teatro Victoria Eugenia / Spectacle Le GÉANT D'ALZO (Espagne) au Théâtre Victoria Eugenia / THE ALZO GIANT (Spain) show at Victoria Eugenia Theatre

22:00 - 22:30 En el Club del Festival, presentación de las Candidatura de Corea para acoger el Congreso UNIMA 2020 / Au Club du Festival, présentation de la Candidature de Corée pour accueillir le Congrès UNIMA 2020 / At Festival Club, presentation of the Candidacy of Korea to host the UNIMA Congress 2020

22:30 – 00:00 En el Club del Festival Noche Autonómica a cargo de UNIMA Cataluña y UNIMA Valencia / Au Club du Festival, Soirée Autonominique par l'UNIMA Catalogne et l'UNIMA Valence / At the Festival Club Autonomic Evening by UNIMA Catalonia and UNIMA Valencia

*SESION II *SESSION II *SESSION II

12) Informes de los Centros Nacionales, Comisiones, Agrupaciones Internacionales (ver Estatutos Art. 3.e.7 y R.O.I. III.F.4) y Representantes / Rapports des Centres Nationaux, Commissions, Groupements Internationaux (voir Statuts § 3.e. 6 et R.O.I. III.F.4) et Représentants / Reports from National Centres, Commissions, International Groups (see Statutes: §3.e.7 and R.O.P. III.F.4) and Representatives.



MIÉRCOLES 1 de Junio MERCREDI 1 juin WEDNESDAY 1st June

09:15 - 09:45 Autobús a Tolosa / Autobus pour Tolosa / Bus to Tolosa

09:45 - 10:15 Registro de Consejeros / Enregistrement des Conseillers / Councillors Registration

10:15 - 14:15 *Sesión del congreso, traducción simultánea en español, francés e inglés / *Session du Congrès, traduction simultanée en espagnol, français et anglais / *Congress meeting, simultaneous translation in Spanish, French and English

14:30 - 15:45 Comida en el Tinglado / Déjeuner au Tinglado / Lunch at Tinglado

15:45 - 16:45 En el Teatro del TOPIC presentación de proyectos de la Comisión de Educación y Terapia / Au Théâtre du TOPIC, présentation des projets de la Commission d'Éducation et Thérapie / At TOPIC Theatre presentation of projects of Education and Therapy Commission

15:45 – 16 :25 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Noruega / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Norvège / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Norway

16:25 – 17:00 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Finlandia / Au 3ème étage du TOPIC présentation d'UNIMA Finlande / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Finland

16:47 – 17:45 En el Teatro del TOPIC, presentación del proyecto Kanguru de la Comisión de Cooperación / Au Théâtre du TOPIC, présentation du projet Kanguru de la Commission de Coopération / At TOPIC Theatre presentation of the Kanguru project of Cooperation Commission

17:05 – 17:45 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Australia / Au 3ème étage du TOPIC présentation de l'UNIMA Australie / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Australia

18:00 - 18:30 Autobús a San Sebastián / Autobus pour San Sebastián / Bus to San Sebastian

18:30 - 19:30 Espectáculo OSCAR EL NIÑO DORMIDO (España) en Teatro Victoria Eugenia / Spectacle OSCAR EL NIÑO DORMIDO (Espagne) au Théâtre Victoria Eugenia / OSCAR EL NIÑO DORMIDO (Spain) show at Victoria Eugenia Theatre

20:00 – 21:00 Espectáculo PEREGRINAÇÃO (Portugal) en el Teatro Principal / Spectacle PEREGRINAÇÃO (Portugal) au Théâtre Principal / PEREGRINAÇÃO (Portugal) show at Principal Theatre

21:45 – 0:00 En el Club del Festival Noche Autónoma a cargo de UNIMA Aragón y UNIMA Castilla-León / Au Club du Festival, Soirée Autonominique par l'UNIMA Aragón et l'UNIMA Castille - León / At the Festival Club Autonomic Evening by UNIMA Aragón and UNIMA Castile - León

*SESION III *SESSION III *SESSION III

13) Elección del Comité Ejecutivo / Élections du Comité Exécutif / Election of the Executive Committee

14) Modificaciones eventuales de los Estatutos y/o del Reglamento de Orden Interno / Modifications éventuelles des Statuts et/ou du Règlement d'Ordre Intérieur / Possible modifications of the Statutes and/or the Rules of Procedure

15) Presentación de las candidaturas para acoger el próximo Congreso, seguida de una votación para la aceptación de una de las candidaturas / Présentation des candidatures pour l'accueil du prochain Congrès, suivie d'un vote d'acceptation d'une des candidatures / Presentation of candidacies for the hosting of the next Congress followed by a vote on the acceptance of one candidacy

16) Mociones incluidas en el dossier-congreso / Motions incluses dans le dossier-Congrès / Motions included in the Congress-file

17) Proclamación de los resultados de las elecciones del nuevo Comité Ejecutivo / Proclamation des résultats des élections du nouveau Comité Exécutif / Declaration of the results of the elections of the new Executive Committee

18) Presentación de candidaturas a la Presidencia, a la Secretaría General, a la Tesorería y a la Comisión de Control / Présentation des candidatures à la Présidence, au Secrétariat Général, à la Trésorerie et à la Commission de Révision / Presentation of the candidacies to the Presidency, the General Secretariat, the Treasurer and the Auditing Commission

JUEVES 2 de junio .. JEUDI 2 juin .. THURSDAY 2nd June

09:15 - 09:45 Autobús a Tolosa / Autobus pour Tolosa / Bus to Tolosa

09:45 - 10:15 Registro de Consejeros / Enregistrement des Conseillers / Councillors Registration

10:15 - 14:15 Sesión del congreso, traducción simultánea en español, francés e inglés / Session du Congrès, traduction simultanée en espagnol, français et anglais / Congress meeting, simultaneous translation in Spanish, French and English

14:30 - 15:45 Comida en el Tinglado / Déjeuner au Tinglado / Lunch at Tinglado

15:45 - 16:45 En el Teatro del TOPIC organizado por THEMMAA encuentro y presentación de las siguientes revistas: Fantoche (España), Loutkář (Chequia), Sutradhar (India) Manip (Francia) / Au Théâtre du TOPIC, organisée par THEMMAA, rencontre et présentation des revues suivantes: Fantoche (Espagne), Loutkář (République Tchèque), Sutradhar (Inde), Manip (France) / At TOPIC Theatre organized by THEMMAA meeting and presentation of following Magazines: Fantoche (Spain), Loutkář (Czech Republic), Sutradhar (India) Manip (France)

15:45 – 16:25 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Holanda / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Pays Bas / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Netherlands

16:25 – 17:00 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Japón / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Japon / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Japan

16:47 – 17:45 En el Teatro del TOPIC organizado por THEMMAA presentación de proyectos de cooperación internacional / Au Théâtre du TOPIC organisée par THEMMAA, présentation des projets de coopération internationale / At TOPIC Theatre organized by THEMMAA presentation of projects of International Cooperation

17:05 – 17:45 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Alemania / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA Allemagne / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Germany

18:00 - 18:30 Autobús a San Sebastián / Autobus pour San Sebastián / Bus to San Sebastian

18:30 - 19:30 Espectáculo HAND SHADOWS ANIMARE en el Teatro Principal/ Spectacle HAND SHADOWS ANIMARE au Théâtre Principal / HAND SHADOWS ANIMARE show at Principal Theatre

20:00 – 21:00 Espectáculo LA HISTORIA DE ALICIA AL OTRO LADO DEL ESPEJO - Estreno (España) en el Teatro Victoria Eugenia / Spectacle LA HISTORIA DE ALICIA AL OTRO LADO DEL ESPEJO - Premier (Espagne) au Théâtre Victoria Eugenia / LA HISTORIA DE ALICIA AL OTRO LADO DEL ESPEJO - Premier (Spain)show at Victoria Eugenia Theatre

21:45 - 0:00 En el Club del Festival Noche Autonómica a cargo de UNIMA Andalucía y UNIMA Murcia / Au Club du Festival, Soirée Autonominique par l'UNIMA Andalousie et l'UNIMA Murcia / At the Festival Club Autonomic Evening by UNIMA Andalusia and UNIMA Murcia

*SESION IV *SESSION IV *SESSION IV

19) Elección del Presidente, del Secretario General, del Tesorero y de los miembros de la Comisión de Control de la UNIMA / Élection du Président, du Secrétaire Général, du Trésorier et des membres de la Commission de Révision / Election of the President, General Secretary, Treasurer and the members of the Auditing Commission of UNIMA

20) Discusiones abiertas sobre el programa de los próximos cuatro años. (Estas discusiones pueden desarrollarse durante toda la sesión, pero a petición del Comité de Elecciones pueden ser interrumpidas de manera oportuna para permitir el avance del Orden del Día desde el punto 21 al 24) / Discussions ouvertes sur le programme des quatre années à venir (ces discussions peuvent se dérouler pendant toute la session, mais, sur demande du Comité des Élections, peuvent être interrompues de manière appropriée pour permettre l'avancement de l'Ordre du Jour du point 21 au 24) /

Open discussions on the programme for the next four years. (These discussions may occupy the whole session, but, upon request by the Election Committee, may be appropriately interrupted to allow the Agenda to move on from point 21 through 24

21) Proclamación de los resultados de las elecciones del punto 19 / Proclamation des résultats des élections du point 19 / Declaration of the result of the election of point 19

22) Presentación de las candidaturas y elección de los dos Vice-Presidentes / Présentation des candidatures et élection des deux Vice-Présidents / Presentation of the candidacies and elections of the two Vice-Presidents

23) Fijación del montante de las cotizaciones de los Centros Nacionales y de los miembros directos (Ver R.O.I. VI.1) / Fixation des montants des cotisations des Centres Nationaux et des membres directs (voir R.O.I. VI.1) / Fixing of amounts of membership fees for the National Centres and the direct members (see R.O.P.VI.1)

25) Instalación del nuevo Comité Ejecutivo / Installation du nouveau Comité Exécutif / Installation of the new Executive Committee

24) Proclamación de los resultados de la elección de los dos Vicepresidentes / Proclamation des résultats de l'élection des deux Vice-Présidents / Declaration of the results of the elections of the Vice-Presidents



VIERNES 3 de junio VENDREDI 3 juin FRIDAY 3rd June

09:15 - 09:45 Autobús a Tolosa / Autobus pour Tolosa / Bus to Tolosa

09:45 - 10:15 Registro de Consejeros / Enregistrement des Conseillers / Councillors Registration

10:15 - 14:15 *Sesión del congreso, traducción simultánea en español, francés e inglés / *Session du Congrès, traduction simultanée en espagnol, français et anglais / 26) Creación y/o confirmación de las Comisiones de Trabajo y definición de sus objetivos. Elecciones de los Presidentes de

14:30 - 15:45 Comida en el Tinglado / Déjeuner au Tinglado / Lunch at Tinglado

15:45 - 16:45 En el Teatro del TOPIC presentación de los proyectos de la Comisión de Publicaciones y Comunicación / Au Théâtre du TOPIC, présentation des projets de la Commission de Communication et Publications / At TOPIC Theatre presentation of projects of Communication and Publication Commission

15:45 - 16:25 En la 3ª planta del TOPIC presentación de UNIMA Chequia / Au 3ème étage du TOPIC, présentation de l'UNIMA République Tchèque / At TOPIC's 3rd Floor presentation of UNIMA Czeck Republic

16:25 - 17:15 En la 3ª planta del TOPIC de la Casa de los Títeres de Abizanda / Au 3ème étage du TOPIC présentation de la Maison des Marionnettes d'Abizanda / At TOPIC's 3rd Floor presentation of Abizanda's Puppet House

16:47 - 17:45 En el Teatro del TOPIC presentación de UNIMA China / Au Théâtre du TOPIC, Présentation d'UNIMA China / At TOPIC Theatre UNIMA China presentation

18:00 - 18:30 Autobús a San Sebastián / Autobus pour San Sebastián / Bus to San Sebastian

19:00 - 19:45 Espectáculo LES FUNAMBULES (Suecia) en el Teatro Principal / Spectacle LES FUNAMBULES (Suède) au Théâtre Principal / LES FUNAMBULES (Sweden) show at Principal Theatre

20:15 - 21:15 Espectáculo I SISYPHUS (Bulgaria) en el Teatro Victoria Eugenia / Spectacle I SISYPHUS (Bulgaria) au Théâtre Victoria Eugenia / I SISYPHUS (Bulgaria) show at Victoria Eugenia Theatre

21:30 - 0:00 En el Club del Festival Noche Francesa a cargo de THEMMAA / Au Club du Festival, Soirée Française par THEMMAA / At the Festival Club French Evening by THEMMAA

*SESION V *SESSION V *SESSION V

26) Creación y/o confirmación de las Comisiones de Trabajo y definición de sus objetivos. Elecciones de los Presidentes de las Comisiones / Création et/ou confirmation des Commissions de travail et définition de leurs objectifs. Élections des Présidents des Commissions / Creation and/or confirmation of the Commissions and definition of their objectives. Elections of the Presidents of the Commissions

27) Cuestiones diversas / Questions diverses / Miscellaneous

28) Clausura del Congreso / Clôture du Congrès / Closing of the Congress



SÁBADO 4 de junio SAMEDI 4 juin SATURDAY 4th June

DURING THE DAY -Espectáculos de calle, compañías, ubicación y horarios, en el programa del festival / Spectacles de rue - voir les compagnies, horaires et lieux dans le Programme Festival / Street performances, companies, places and times, see the festival program

17:30 – 18 :30 Espectáculo TU TU en el Teatro Principal/ Spectacle TU TU au Théâtre Principal / TU TU show at Principal Theatre

20:15 – 21:15 Espectáculo OUT en el Teatro Victoria Eugenia / Spectacle OUT au Théâtre Victoria Eugenia / OUT show at Victoria Eugenia Theatre

21:30 - 0:00 En el Club del Festival Fiesta de Clausura / Au Club du Festival, Fête de Clôture / At the Festival Club Farewell party

DOMINGO 5 de junio DIMANCHE 5 juin SUNDAY 5th June

DURING THE DAY -Espectáculos de calle, compañías, ubicación y horarios, en el programa del festival / Spectacles de rue - voir les compagnies, horaires et lieux dans le Programme Festival / Street performances, companies, places and times, see the festival program



NOTAS / NOTES / NOTES

A series of horizontal dotted lines for writing notes.